

LEBENS LAUF



Persönliche Daten

Name	Elena Papaleo
Anschrift:	Via Chiassetto San Marco 1, 56125 (PI) Italien
Telefon:	+39 329 45 76 322
e-mail-Adresse:	papaleoelena9@libero.it
Familienstand:	ledig
Staatsangehörigkeit	italienisch
Geburtsdatum und -ort:	9. Dezember 1984 in Florenz

Schulische Ausbildung/Studium

Februar – März 2013	Übersetzungskurs über postkoloniale Schriftsteller, wie Junot Diaz, Zadie Smith, Taye Selasi und Martin Amis (von <i>Langue & Parole</i> abgehalten); Übersetzungskurs über Kinder Textsorten (von <i>Dragomanni</i> - Daniele A. Gewurz abgehalten); Übersetzungskurs über Kinder Textsorten (von <i>Servizi Linguistici di Sara Gneri</i> abgehalten);
Januar 2013	Online Winter School of Translation (von EST-European School of Translation abgehalten);
November 2012	Übersetzungskurs (von Minimum Fax abgehalten); Kurs für Revisoren (von STL abgehalten).
November 2011 – Dezember 2012	Master in der Übersetzung von postkolonialen englischen Texten: Literatur, Kino und Theater. http://mastertraduzione.humnet.unipi.it/
26. Oktober 2011	Abgeschlossener Studium im Bereich Fremdsprachen mit Fachrichtung Übersetzen an der Universität Pisa. Ich habe mein Studium mit Auszeichnung abgeschlossen. Titel der Diplomarbeit: <i>A Harlot's Progress di David Dabydeen: ekphrasis, memoria e oblio</i> . Es handelt sich um die

Übersetzung des Romans *A Harlot's Progress* von dem postkolonialen Schriftsteller David Dabydeen. Die Fremdsprachen, die ich an der Universität studiert habe, sind Deutsch und Englisch.

13. März 2007

Dreijähriges Kurzstudium im Bereich Fremdsprachen. Ich habe mein Studium mit Auszeichnung abgeschlossen.
Titel der Diplomarbeit: *Il cammino di Nora fra Ibsen ed Elfriede Jelinek*. Es handelt sich um die Übersetzung einiger Teile des Theaterstücks *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte; oder Stützen der Gesellschaften* von der österreichischen Schriftstellerin Elfriede Jelinek.

Juni 2003

Abitur am humanistischen Gymnasium

Berufliche Erfahrungen

Januar - März 2013

Mitarbeiterin mit Mondadori Ragazzi als Lektorin und Scout für Bücher auf Deutsch und English; Scout für G&G Verlag (Österreich); Editing Services für La Bottega Editoriale S.r.l.;

September 2011 – Januar 2013

Praktikum mit dem Übersetzer Norman Gobetti (wir haben den Roman *Capital* von J. Lanchester übersetzt)

Tätigkeit als Übersetzerin. Ich habe die folgenden Texte aus dem Deutschen ins Italienische übersetzt:
- *Die ältesten Monumente für Galileo Galilei in Florenz* von Frank Büttner; *Giovanni Bellini* von Luitpold Dussler; *Die erste Aufstellung der Antiken aus den Vesuvstädten in Portici* von Heike Kammerer-Grothaus.

- *Der Horizont der Freiheit. Säkularisierung als theologisches Postulat* von D. Ansorge in *Wer Religion erkennt, erkennt Politik nicht* [*Chi conosce la religione, non conosce la politica. Prospettive di politologia della religione*, Aracne, Roma 2011].

- Übersetzung des Theaterstückes *Der Panther* von Felix Mitterer (Tablas Agentur).

Ich habe die folgenden Texte aus dem Englischen ins Italienische übersetzt:

- Essay über Händler und Gesellschaft im

neunzehnten Jahrhundert (Casagrande Editore August 2013);
- *Davenport's Story* von Lucy Maud Montgomery (Dragomanni, April 2013);
- Gedichte von Bobby Sands und Robert Burns in *Canto un mondo libero. Poesia-canzone per la libertà e la pace*, ETS, Pisa 2012;
- Übersetzung des Theaterstückes *When the Reaper Calls* von Peter Colley (Tablas Agentur).

Februar – Dezember 2011

Praktikum im Reisebüro „4 Tourist“ in Pisa.

Juli – Dezember 2008

Praktikum im Verlagshaus „Aracne“ in Rom.

Sprachkenntnisse

perfektes Englisch in Wort und Schrift
perfektes Deutsch in Wort und Schrift
Grundkenntnisse im Französischen

EDV-Kenntnisse

Umgang mit MS-Office-Produkten sowie im Umgang mit Sprachsoftware und Übersetzungstools

Interessenschwerpunkte

Kinder Textsorten, Young Adult Fiction, Thrillern, Krimis, klassischen und historischen Romanen, Texte über Hobby und Freizeit, über Gesundheit und Wellness, über Reisen und Wissen, Kunst

Sonstiges

Sorgfältige und strukturierte Arbeitsweise, Flexibilität sowie eine hohe Service- und Einsatzbereitschaft.
Ausgeprägte Kommunikations- und Teamfähigkeit
ausgepraegtes Interesse an Young Adult Fiction und Kinder Textsorten.

Pisa, 27. März 2013

